


St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church  
Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

First Sunday After Pentecost – All Saints Sunday

Originally commemorating those who bore witness (“martyr”) to the Gospel by offering their lives, this feast developed to the honor all the Holy men and women whom we describe as Righteous, the Prophets, Apostles, Martyrs, Confessors, Shepherds, Teachers, and Holy Monastics, known and unknown. We hold up their examples to emulate. We implore them to intercede with God on our behalf.

**Prior week’s donations:** \$890 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about \$57 per person. We appreciate your generosity. St Jacob’s couldn’t survive without your support!

**How can you join in the mission and vision of St Jacob’s, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob’s. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. **St Jacob’s can’t exist without your stewardship!** May the Lord bless your generosity.

**Happy Father’s Day:** Blessings and many years to all our fathers and God-fathers. May God strengthen you in your vocation to raise the next generation of Melkites!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

THIRD ANTIPHON: (Psalm 94)

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

Troparion of the Resurrection: (Tone 8)

You descended from on high, O compassionate One, \* and consented to burial for three days \* that You might free us from suffering. \* O Lord, our life and our resurrection, \* glory to You!

Troparion of All Saints: (Tone 4)

O Christ God, your church clothed with the blood of Your martyrs all over the world, as with purple and fine linen, cries out to You: send Your mercy upon Your people, grant peace to Your fold and extend Your great compassion upon our souls.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion: (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**Epistle: 1st Sunday of Pentecost,** Heb 11:33-12:2, p. 88, Arabic p.102

**Prokimenon:** (Tone 4) Psalm 67:36, 27:

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

**Stichon:** In the churches, bless God, the Lord out of Israel’s wellspring.

**A Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, all of the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies. Women had

الأنديفونة الثالثة (من المزمور 94)

1- هَلِّمُوا نَبْتَهِجْ بِالرَّبِّ، وَنَهَلِّ لِلَّهِ مُخْلِصِنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْمِيْنَ لَكَ هَلَلُيَا

2 - لِنُبَادِرْ إِلَى وَجْهِهِ بِالْاعْتِرَافِ. وَبِالْمَزَامِيرِ نَهَلِّ لَهُ.

3 - فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.

نشيد القيامة: (باللحن الثامن)

انحدرت من العلاء أيها المتحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

نشيد جميع القديسين: (باللحن الرابع)

أيها المسيح الإله، ان كنيسةك المتسريلة دماء شهدائك الذين في كل العالم، مثل بَرٍّ وأرجوان، تهتف اليك بواسطتهم: أرسل رَأْفَتَكَ على شعبك، وهبْ لرعيّتك السلام، ولنفسينا عظيم الرحمة

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أحم للرب لك الدألة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

نشيد الختام (القنداق): (باللحن الثاني)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

الاسبوع الاول بعد الغنصرة: أحد جميع القديسين

مقدمة الرسالة:

عجيب الله في قديسيه، إله اسرائيل

في المجامع باركوا الله الرب من ينباع اسرائيل

الرسالة: (عبرانيين 11: 33 الى 12 آ)

يا إخوة، إن القديسين جميعاً بالإيمان قد قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَعَمِلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوْعِدَ وَسَدَّوْا أَفْوَاهِ الْأَسُودِ، وَأَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَفَقَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْقِتَالِ وَكَسَرُوا

their dead returned to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and beatings, even chains and jailings. They were stoned, they were cut to pieces, they were put to the test, they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, anguished, afflicted (of whom the world was not worthy) wandering in deserts, mountains, caverns and holes in the ground. And all of these, in spite of the positive witnessing of faith, failed to receive what was promised, for God was keeping something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us. (12: 1) And so, having such a cloud of witnesses over us, let us get rid of every burden, and of the sin entangling us, and run with endurance to the fight proposed to us, contemplating the author and final end of faith, Jesus.

**ALLELUIA:** (Tone 4) Psalm 33:18,20

The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

**Stichon:** Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

**Gospel:** 1<sup>st</sup> Sunday after Pentecost, Mt 10:32-38 & 19:27-30 (Conditions of Discipleship) **SUNDAY OF ALL SAINTS:**

The Lord said to His disciples, "Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father in heaven. But whoever disowns Me before men, I in turn will disown before My Father in heaven. Anyone who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and anyone does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me." Then Peter addressed him saying, "Behold, we have left all and followed You; what then shall we have?" And Jesus said to them, "Amen I say to you that you who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit on the throne of His glory, shall also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. But many who are first now will be last, and many who are last now will be first."

**Hirmos:** It is truly right...

**Kinonikon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia.

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

مُعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَاسْتَرْجَعَتْ نِسَاءُ أُمَوَاتِهِنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَآخَرُونَ قَدْ عَذَّبُوا بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ قَدْ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالسَّيَاطِ وَالْقُبُودَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نُشِرُوا، أُمْتُحَنُوا، مَاتُوا بِحَذِّ السَّيْفِ، سَاخُوا فِي جُلُودِ الْعَنَمِ وَالْمَغْزِ، مُعْوزِينَ، مُضَاقِينَ، مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُھُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ الْمَشْهُودُ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ سَبَقَ فَتَنْظَرُ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لَكِي لَا يُكْمَلُوا بِمَعْزِلٍ عَثًّا. فَلِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يُحْدِقُ بِنَا مِثْلُ هَذَا السَّحَابِ مِنَ الشُّهُودِ، فَلْتَلْقَ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَالْخَطِيئَةِ الْمَحِيطَةِ بِنَا بِسَهُولَةٍ، وَلِنَسْغَ بِبَصِيرٍ فِي الْمِيدَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَاعِلِينَ نَظَرَنَا إِلَى يَسُوعَ مُبْدِيِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ.

**هَلْلُويَا:**

الْصَّدِيقُونَ صرخوا والربُّ استمعَ لهم، ومن جميع مضايقيهم نَجَّاهم  
كثيرةً مضايقُ الصَّدِيقِينَ، ومن جميعها يُنَجِّبُهُم الرَّبُّ.

**الانجيل:** (متى 10: 32 – 38 و 19: 27-30)

قال الربُّ لتلاميذه: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرَفْتُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَنْكَرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَّظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِي عَلَى الْأَرْضِ سَلَاماً. لَمْ آتِ لِأُلْقِي سَلَاماً بَلْ سِيفاً. لَقَدْ جِئْتُ لِأَفَرِّقَ الْإِنْسَانَ عَنْ أَبِيهِ، وَالْأَبْنَةَ عَنْ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ عَنْ حَمَاتِهَا. وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانَ أَهْلُ بَيْتِهِ. مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمًّا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلَيبِهِ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَاجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَا عَسَى إِذَا يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي عَهْدِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانَ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ عَرْشاً، وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْآتِيَةِ عَشْرًا. وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا، أَوْ إِخْوَةً، أَوْ أَخَوَاتٍ، أَوْ أَباً، أَوْ أُمًّا، أَوْ امْرَأَةً، أَوْ بَنِينَ، أَوْ حُقُولاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ أَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخَرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ.

**الأرمس:** انه واجب حقا ...

**ترنيمة المناولة:** ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح، هلوليا.

**نشيد بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

**SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Wednesday **Vespers** 7:00 pm      **Confessions** after services & by appt      Sunday **Orthros & Divine Liturgy** 11:00 am  
at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Give with a  
banking  
app.



St. Jacob accepts bank transfer  
via Zelle and credit cards via  
PayPal. Scan one of the QR codes  
to donate now. Or sign up for  
automatic weekly or monthly  
donations at [sjmelkite.org/pledge](http://sjmelkite.org/pledge).



Give with a  
credit card.